The Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies (SEDERI) is devoted to scholarly research on the English language, and on the literature, history and culture of the 16th and 17th centuries. Since its foundation in 1990, SEDERI has organized annual conferences, always held at a Spanish or Portuguese university. Each conference includes plenary sessions on varied topics of interest to specialists in various fields of Early Modern Studies, and contributes to the publication of the proceedings, which SEDERI makes available to scholars and students in the respective countries. The association encourages a policy of cooperation with sister organizations, and welcomes contributions from scholars in any part of the world. SEDERI currently counts among its members more than two hundred academics from a variety of countries, and new members are welcomed.

CETAPS is a research unit which focuses on English literature and culture, on the practice and study of literary translation, and on Anglo-Portuguese cultural relations. The Centre includes the research and translation project Shakespeare and the English Canon, dedicated to publishing a new Complete Shakespeare in Portuguese translation and studying the intercultural afterlife of Early Modern English texts.

The University of Porto is Portugal’s largest institution of higher education. The Faculty of Arts (FLUP) focuses on teaching and research in the Humanities and Social Sciences. The Faculty offers degrees in Archaeology, Geography, History, Information Science, Journalism, Modern Languages and Literature, Philosophy, and Sociology, as well as graduate training through a variety of MA and doctoral programmes. The Faculty is home to several research centres, accredited and financed by the Portuguese Foundation for Science and Technology. The Faculty’s Library is a fundamental support structure for teaching and research, and it is central to the Faculty’s academic and cultural development. The University of Porto is also a key player in the cultural development of northern Portugal.
The Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies (SEDERI) is devoted to scholarly research on the English language, and on the literature, history and culture of the 16th and 17th centuries. Since its foundation in 1990, SEDERI has organized annual conferences, always held at a Spanish or Portuguese university. Until 2004, it was the association’s policy to publish the last collected conference proceedings in the form of a printed volume. However, since then, SEDERI has ended up publishing a full volume of proceedings at the end of each conference. SEDERI also publishes a newsletter, the SEDERI Bulletin, which also includes reports on the annual conferences and other activities. The association’s main aim is to promote cooperation with other organizations, but it also actively seeks to encourage the study of Early Modern English literature in any part of the world. The association actively pursues a policy of cooperation with sister organizations, and it counts among its members more than two hundred academics from a variety of countries, and spans many different disciplines.

CETAPS (the Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies) is a research unit which focuses on Anglophone literatures and cultures, on Anglo-Portuguese cultural relations, and on the practice and study of literary translation. The Centre includes the research and translation project Shakespeare and the English Canon, dedicated to publishing a new Complete Shakespeare in Portuguese translation and studying the intercultural afterlife of Early Modern English texts.

The University of Porto is Portugal’s largest institution of higher education. Its Faculty of English Studies (FLUP) specializes in the promotion and development of English studies, and it offers degrees in English Studies, English for Specific Purposes, English Language and Literature, English as a Foreign Language, and English for International Understanding. Through its programs, the Faculty aims to develop the skills, knowledge, and competencies necessary for students to succeed in the world of work and to be successful communicators in a globalized society. The Faculty’s emphasis is on the development of skills in critical thinking, communication, and cultural awareness. The Faculty is committed to a continual improvement of its academic designs, as also to its contributions to the cultural development of northern Portugal.
### Panel Session 3

**9:00**
- *Plenary Lecture*
  - *Jesús Tronch Pérez* (Brandeis University)
  - *Ramie Targoff* (American Univ. in Bulgaria)

**9:45**
- *Panel Session 3*
  - Chair: *Francesca Rayner* (Univ. Seville)
  - *In a Minor Key: Visual Effects in Modern Theatre*
    - *Alan F. Hickman* (Autonomous Univ. Barcelona)
  - *Notes on a Feature of Shakespeare's Style*
    - *Davide Del Bello* (Univ. Study of Bergamo)
  - *Thessalonia: Performance and Canon Flows*
    - *Berta Cano Echevarría* (Univ. Valladolid)

**10:30**
- *Coffee Break*

**11:15**
- *Panel Session 3*
  - Chair: *Veronika Schandl* (Univ. Seville)
  - *The Case for Prophecy: Politics, Gender and Religion in the English Catholic Exiles of 17th-century Women Prophets*
    - *Berta Cano Echevarría* (Univ. Valladolid)
  - *Practice Handbooks for Ambassadors: Protocol and Embodiment of 17th-century Diplomats and their English Counterparts*
    - *Berta Cano Echevarría* (Univ. Valladolid)
  - *Theatrical Adaptations and the Merging of Shakespeare and the Limits of Hatred*
    - *Carme Font Paz* (Univ. Seville)

**12:00**
- *Closing remarks*
  - *Gualter Cunha* (Univ. Porto)

---

*Special Event*

**12:00**
- *Conference Dinner*

---

*Panel Session 3*

9:00 – *Plenary Lecture*
- Entertaining Shakespeare: Prophecy and Politics in the Plays of Mary Pix
  - Chair: *Ramie Targoff* (American Univ. in Bulgaria)
- Shakespeare's Heroines in the Irish Midlands: Marina Carr’s Ophelia and Shakespeare’s Heroines in the Irish Century
  - Chair: *Francesca Rayner* (Univ. Seville)

9:45 – *Panel Session 3*
- Chair: *Veronika Schandl* (Univ. Seville)
- The Spanish Wives Others in Mary Pix’s Banks’s Recycled Drollery
  - *Berta Cano Echevarría* (Univ. Valladolid)
- The Vice and His Performance in Aemilia Lanyer’s “The Description of Cooke-ham”
  - Chair: *Francesca Rayner* (Univ. Seville)
- Dislocation, Memory and Gender in Aemilia Lanyer’s “The Description of Cooke-ham”
  - *Francesca Rayner* (Univ. Seville)
- *Notes on a Feature of Shakespeare’s Style*
  - *Davide Del Bello* (Univ. Study of Bergamo)
- *Thessalonia: Performance and Canon Flows*
  - *Berta Cano Echevarría* (Univ. Valladolid)
- *Theatrical Adaptations and the Merging of Shakespeare and the Limits of Hatred*
  - *Carme Font Paz* (Univ. Seville)

10:30 – *Coffee Break*

11:15 – *Panel Session 3*
- Chair: *Veronika Schandl* (Univ. Seville)
- *Practice Handbooks for Ambassadors: Protocol and Embodiment of 17th-century Diplomats and their English Counterparts*
  - *Berta Cano Echevarría* (Univ. Valladolid)
- *Theatrical Adaptations and the Merging of Shakespeare and the Limits of Hatred*
  - *Carme Font Paz* (Univ. Seville)
- *The Case for Prophecy: Politics, Gender and Religion in the English Catholic Exiles of 17th-century Women Prophets*
  - *Berta Cano Echevarría* (Univ. Valladolid)
- *Shakespeare and the Limits of Hatred*
  - *Manuel J. Gómez Lara* (Univ. Reading)

12:00 – *Closing remarks*
- *Gualter Cunha* (Univ. Porto)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Session</th>
<th>Title</th>
<th>Speaker(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9:00</td>
<td>Panel Session 1</td>
<td>Hakluyt's Grammar of Anti-Spanishness</td>
<td>Richard Baker (Univ. Oviedo)</td>
</tr>
<tr>
<td>9:45</td>
<td></td>
<td>'The asse… in a lyons skynne': Richard Baker</td>
<td>(Univ. Oviedo)</td>
</tr>
<tr>
<td>10:00</td>
<td></td>
<td>Renaissance Voyages: Amazing Worlds, Bernhard Klein</td>
<td>(Open Univ. Portugal)</td>
</tr>
<tr>
<td>10:45</td>
<td></td>
<td>'To pot straight way we goe': Robert Baker</td>
<td>(Univ. Porto)</td>
</tr>
<tr>
<td>11:00</td>
<td></td>
<td>Fátima Vieira</td>
<td>Chair</td>
</tr>
<tr>
<td>11:15</td>
<td></td>
<td>Voyages and Travel Literature</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11:30</td>
<td></td>
<td>Coffee Break</td>
<td>Diane Purkiss (Oxford University)</td>
</tr>
<tr>
<td>12:00</td>
<td>Lunch</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13:00</td>
<td>Panel Session 2</td>
<td>Language as Tuition and Therapy</td>
<td>Shakespearean Rewritings</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Shakespearean Rewritings</td>
<td>Diana Paskett, José María Platero-Cortés, Tokiko Takahashi, Tiziano Svelto, y Inés Baker</td>
</tr>
<tr>
<td>14:00</td>
<td></td>
<td>Shakespearean Rewritings</td>
<td>Tiziano Svelto</td>
</tr>
<tr>
<td>14:45</td>
<td></td>
<td>Dislocation, Memory and Gender in Aemilia</td>
<td>Rebekka Rohleder</td>
</tr>
<tr>
<td>15:00</td>
<td></td>
<td>Dislocation, Memory and Gender in Aemilia</td>
<td>(Univ. Hamburg)</td>
</tr>
<tr>
<td>15:45</td>
<td></td>
<td>Negotiating Frames of Representation: Early Modern Catholic Outlanders: Letter Writing and Transnational Networks</td>
<td>Paula de Pando, Miguel Ramalhete Gomes</td>
</tr>
<tr>
<td>16:00</td>
<td></td>
<td>Negotiating Frames of Representation: Early Modern Catholic Outlanders: Letter Writing and Transnational Networks</td>
<td>(Univ. Seville)</td>
</tr>
<tr>
<td>16:45</td>
<td></td>
<td>Negotiating Frames of Representation: Early Modern Catholic Outlanders: Letter Writing and Transnational Networks</td>
<td>(Autonomous Univ. Barcelona)</td>
</tr>
<tr>
<td>17:00</td>
<td></td>
<td>Negotiating Frames of Representation: Early Modern Catholic Outlanders: Letter Writing and Transnational Networks</td>
<td>Carme Font Paz</td>
</tr>
<tr>
<td>17:15</td>
<td></td>
<td>Negotiating Frames of Representation: Early Modern Catholic Outlanders: Letter Writing and Transnational Networks</td>
<td>Joan Curbet (Autonomous Univ. Barcelona)</td>
</tr>
<tr>
<td>17:30</td>
<td></td>
<td>Negotiating Frames of Representation: Early Modern Catholic Outlanders: Letter Writing and Transnational Networks</td>
<td>Catherine Glyn Cooke</td>
</tr>
<tr>
<td>18:00</td>
<td>Plenary Lecture</td>
<td>Plenary Lecture</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19:00</td>
<td></td>
<td>Plenary Lecture</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20:00</td>
<td></td>
<td>Plenary Lecture</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20:30</td>
<td></td>
<td>Closing remarks</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Panel Session 1
9:00
Hakluyt's Grammar of Anti-Spanishness (Univ. Oviedo)
Strange Creatures, Unexpected Realities: Renaissance Voyages: Amazing Worlds, in Guinea, 1563-4
Chair: Fátima Vieira
Voyages and Travel Literature
Clara Calvo

11:00
Departures in Hamlet
Existential Cartography and other Critical
Dana Colarusso
Teresa Louro
Bernhard Klein
Chair:
Lunch

13:00
Baubles on the Water: Sea Travel in Shakespeare's Time (Professor Emeritus, University of Reading)
Bollywood/Hollywood: Mississippi Masala in Two Film Versions of and Post-Racial Othello on Screen: Ethnicity, Class, Huapango
Douglas Lanier, Karen Kettnic
Chair:

15:00
Epistolary Fiction of the Restoration (Univ. Vigo)
Jorge Figueroa-Dorrego
for a Grammar of Tragic Motives
"Hercules in the invenom'd Shirt": A Sketch
Zenón Luis-Martínez
The Making of Restoration Comedy (Univ. Seville)
J. A. Prieto-Pablos
Margaret Cavendish
Chair:
Narrative and Drama
Theories and Practices of Literary Genres
Lanyer's "The Description of Cooke-ham"
Dislocation, Memory and Gender in Aemilia
Vassiliki Markidou
Outlanders: Letter Writing and Transnational
Francesca Rayner
Space in (Univ. Milan)
Cristina Paravano
in Ben Jonson's Masques
Rebekka Rohleder (Univ. Hamburg)
the Vice and His Performance

17:00
Shakespeare and Performance (Univ. Murcia) and Objection in 1919
Celebrating Freedom with Shakespeare's
Construing Spaces of Performance: Early-
Martin Orkin
Shakespeare and Performance
Ophelia was Here
Remedios Perni
Cordelia
Maria Jose Diez Garcia
Miguel Ramalhete Gomes
Douglas Lanier
Chair:

19:00
Hamlet the Stage as Hamlet's Mind in Gábor Bódy's
the Vice and His Performance
Constructing the Self in the Restoration
María José Mora (Univ. Seville)
century Prophetic Genres
and Self-representation in Seventeenth-
Carme Font Paz
The Early Modern Autograph Album
June Schlueter
Chair:
ANFITEATRO NOBRE

Panel Session 2
9:00
Geographies of the Mind
Chair: (Univ. Reading)
Pamela Eustace, Benjamin Shakespeare and the State of Mind (Thomas Otway, 1679)
Pamela Eustace
Recycled Drollery (Univ. Cadiz)
Paula de Pando
Warrior Heroes and "pious Princes": from England, 1588-1625

11:00
Sellvan Marketa
Narrative and Temporal Conventions in Christian and Medieval Texts
Anitaイラund (University of Leiden)

13:00
Hester Biddle: Vision, Travel and
Romances and the Early Modern Poetics
Katharine Evans and Sarah Cheevers:
Joan Curbet
Anna Trapnel: Prophecy in the Urban
Carme Font Paz
of 17th-century Women Prophets
Home and Abroad: The Wanderings
Francesca Rayner
of New Spaces
Paradise Regained (Autonomous Univ. Barcelona)
Antonella Piazza
of New Spaces
and the Mapping
Paradise Lost (Autonomous Univ. Barcelona)
Berta Cano Echevarría
Self, Discourse, and Knowledge:
Practice
Handbooks for Ambassadors: Protocol and
Berta Cano Echevarría
Religion, Power and Place
SALA DE REUNIÕES | SECOND FLOOR
SALA DO DEAA

Panel Session 3
9:00
Voyages and Empire: Literature and History
Chair: (Univ. Porto)
Seatranic and Performance: From the Provinces to
Théories et Pratiques du Monde d'Outre-Mer en République Désolée
Katherine and Olga
Philippe Gardès (Université Catholique de Louvain)

11:00
Shakespeare and Performance
Chair: (Univ. Porto)
María Jesús Pradera Gálvez (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona)
Stephanie Whitehead
Dreams and Specters: Performance, History
In the Mirror of the Spectator: Theatricality, Memory, History, and the Environment in the Jacobean Era
Benjamin M. Taylor (University of Michigan)

13:00
Literary Treasures and Empire
Chair: (Univ. Porto)
Anna Maria Pascucci (University of Lisbon)
Lion King to Rowe's Tamerlane (1696)
Margherita Pascucci
Paradise Regained (Autonomous Univ. Barcelona)
Antonella Piazza
Paradise Lost (Autonomous Univ. Barcelona)
Berta Cano Echevarría

Panel Session 4
9:00
Shakespearean Zones of Capture: Routes and Spaces
Chair: (Univ. Seville)
Mark Lowndes
Today's Performance: France: "From the Box" to the Post-Veristern Theatre
Béatrice Allain
Shakespearean Zones of Capture: Routes and Spaces
Mary Parkes
The Audience in the Shakespearean Theatre (University of Leiden)

11:00
Francesco Riccardi
"Ill-omened Time": Shakespeare's Last Wars
Masculinity in Time: Shakespeare's Last Wars
Marta Jesús Pradera Gálvez (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona)
"Thou art the thing itself": Poverty in Henry VIII
Anna Maria Pascucci (University of Lisbon)

13:00
Your Green Valkyrie
Chair: (Univ. Reading)
Elisabeth Byfield (National Theatre, London)
How Shakespeare's Definition of "Women" Existed in the Renaissance
Margaret de Biasi (University of Pennsylvania, Philadelphia)
The Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies (SEDERI) is devoted to scholarly research on the English language, and on the literature, history and culture of the 16th and 17th centuries. Founded in 1990, it has organized annual conferences, always held in a Spanish or Portuguese university, since 1992. SEDERI has published proceedings of these conferences since 1998. Since 2004, annual volumes of the journal *SEDERI: Studies in English Renaissance Studies* have appeared, containing full-length papers (with abstracts) and shorter articles, notes, and book reviews. The association’s sponsored monograph series includes monographs and essays by scholars from many countries.

CETAPS (the Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies) is a research unit which focuses on Anglophone literatures and cultures, on Anglo-Portuguese cultural relations, and on the practice and study of literary translation. The Centre has published the research monograph project *Shakespeare and the English Canon*, dedicated to publishing a new Complete Shakespeare in Portuguese translation and studying the intercultural afterlife of Early Modern English texts.

The University of Porto is Portugal’s largest institution of higher education. Its Faculty of Arts (FLUP) is centrally dedicated to teaching and research in the Humanities and Social Sciences. With over 9500 students, the Faculty offers programmes in Archaeology, Geography, History, Information Science, Journalism, Modern Languages and Literature, Philosophy, and Sociology. It also provides graduate training, through a variety of MA and doctoral programmes, and it hosts several research centres, accredited and financed by the Portuguese Foundation for Science and Technology. The Faculty has over 300.000 monographs and periodicals, currently all listed in its open-access digital catalogue. Such features attest to the Faculty’s commitment to a continual improvement of its academic designs, as also to its contributions to the cultural development of northern Portugal.